

**Министерство образования и науки Республики Казахстан
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
АДАПТАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ
РЕПАТРИАНТОВ**

**Материалы
международной научно-практической конференции**

Астана

2017

УДК 811:37
ББК 81.2
А43

Издание осуществлено в рамках реализации научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.

Международная редакционная коллегия:

А.Е. Агманова (отв. ред), Ж.Н. Жунусова, Б.М. Асмагамбетова (Казахстан),
Т.Г. Бочина, С.М. Петрова (Россия)

А43 Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов:
сборник материалов международной научно-практической конференции /
Отв. ред. А.Е. Агманова. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,
2017. – 220 с.

ISBN 978-9965-31-509-1

Сборник содержит статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов», проводимой в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В сборнике представлены результаты исследований казахстанских и зарубежных ученых, посвященных проблемам социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях школьного и вузовского обучения, методики преподавания второго (иностранного) языка и межкультурной коммуникации.

УДК 811:37
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-509-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2017

10. Спивак Д.Л. Измененные состояния сознания: психология и лингвистика. – СПб.: Ювента, 2000. – 296 с.

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-РЕПАТРИАНТОВ ГРАММАТИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА⁴

Асмагамбетова Б.М.

Евразийский национальный университет им.

Л.Н.Гумилева

Казахстан, Астана

Batima_2010@mail.ru

Полноценное овладение любым языком невозможно без знания грамматики. Грамматике принадлежит организующая роль, она, наряду со словарным и звуковым составом, представляет собой материальную основу речи. Для того чтобы выразить смысл словами, состоящими из звуков, мы придаем им определенные формы: «приехали, на автобусе, мы, в университет» (морфологический аспект грамматики). Объединяя эти словоформы согласно синтаксическим схемам, получаем предложения. У каждого человека в голове существует система стереотипов, которая диктует правила организации слов в единое целое для выражения мысли. Эта система стереотипов говорит о существовании у человека интуитивной, неосознаваемой грамматики на родном языке. Обучая неродному языку, необходимо на базе отобранного грамматического минимума создать интуитивную грамматику, способствующую формированию речи на другом языке.

При обучении студентов-репатриантов русскому языку как средству общения грамматика имеет прикладной характер. Она нужна обучающемуся, чтобы осознанно правильно выбирать грамматические конструкции и контролировать построение своей речи. На начальном этапе изучения языка студенты должны овладеть языковой системой русского языка, необходимой для обеспечения общения в учебной и бытовой ситуациях. На ограниченном лексико-

⁴ Исследование проводится в рамках реализации проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования научных исследований Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг. (рук. д.ф.н. А.Е. Агманова).

грамматическом материале следует сформировать у них грамматические навыки, то есть автоматизированные речевые действия, обеспечивающие правильное употребление грамматической формы в речи в соответствии с ситуацией общения.

Вслед за Л.В. Щербой в методике обучения иностранным языкам различают активную и пассивную грамматику [1]. Активная грамматика строится по принципу от «содержания – к форме», а пассивная – «от формы к содержанию». Для создания начальной базы знаний при изучении неродного языка применяются грамматические явления, относимые к сфере активной грамматики. Активная грамматика служит для оформления мысли, используется при говорении, поэтому предполагает изучение форм, несущих какой-то смысл в составе предложения.

При подготовке материала в рамках обучения активной грамматике следует отбирать наиболее употребительные конструкции для выражения смысловых отношений. Так, для выражения принадлежности используются конструкции с притяжательными прилагательными (папин пиджак, Катина книга), а также конструкции с родительным падежом существительных (общежитие студента, деканат факультета). Для выражения определительных отношений используются конструкции с прилагательными (университетский корпус, молодежный центр), а также возможно употребление взаимозаменяемых конструкций «существительное + существительное» в родительном падеже (корпус университета, центр молодежи).

Систематизируя языковой материал для обучения студентов, следует исходить из следующих факторов:

- ✓ способность конструкции служить моделью образования аналогичных форм;
- ✓ реализация наиболее специфичных грамматических явлений изучаемого языка;
- ✓ применение языковых единиц в разных моделях;
- ✓ использование большого количества примеров употребления данных языковых единиц в данном значении.

В этом плане для студентов-оралманов нами разработаны функционально-смысловые таблицы (ФСТ), в которых даны языковые единицы, несущие определенный смысл, с помощью которых можно сконструировать предложения (высказывание) по речевым темам «О себе», «Какая сегодня погода?», «Астана», «Летнее путешествие» и т.д. Внутри каждой функциональной группы в

таблице слова связаны парадигматическими связями. С левой стороны таблицы даны речевые модели, которые позволяют студентам построить высказывание путем сочетания этой модели с выбранной лексической единицей и глаголом-сказуемым. Все слова таблицы представляют единый смысловой блок, что способствует формированию в сознании обучающихся прочных семантических связей и одновременно более эффективному усвоению русской лексики. К каждой таблице даются вопросы, отвечая на которые, обучающиеся используют варианты представленных конструкций и создают текст [2, с. 22-39].

Пассивная грамматика применяется на начальном этапе обучения при восприятии чужой речи. Главная цель пассивной грамматики – анализ и понимание на основе анализа смысла сказанного или написанного. Следовательно, при обучении неродному языку активная и пассивная грамматика ориентированы на анализ речевой деятельности изнутри, то есть грамматика является не целью изучения, а средством обучения речевой деятельности путем использования языковых единиц, которые несут определенный смысл, то есть выполняют конкретную функцию. Поэтому грамматика на начальном этапе изучения языка должна носить не системный характер, а функциональный. При таком подходе одно и то же смысловое явление языка приходится рассматривать неоднократно, раскрывая каждый раз новый оттенок в значении или способах лексико-грамматического выражения. В учебнике Русский язык для студентов-репатриантов нами предусмотрен функциональный подход к изучению грамматики, так, например родительный падеж рассматривается в уроке 5 «Учёба в университете» – *Родительный принадлежности и отношения*; в уроке 7 «В общежитии» – *Родительный падеж для обозначения субъекта обладания (У меня есть...)*. *Конструкции нет + родительный падеж существительных*; в уроке 13 «Достопримечательности города» – *Родительный падеж существительных и личных местоимений* [3]. Подобные явления наблюдаются и с другими языковыми категориями. Грамматический материал подается не единовременно, а по мере практической необходимости ознакомления того или иного оттенка значения именно этими средствами. В учебнике реализована модель обучения от функции, значения, смысла речи, интенции (целевых установок коммуника-

тивных действий) к средствам их выражения (коммуникативным действиям, грамматическим и лексическим операциям).

Функциональный подход в подаче грамматического материала предусматривает комплексность, то есть в составе такой синтаксической единицы, в которой реализуется значение грамматической формы. Синтаксическая подача материала позволяет представить коммуникативную значимость языка, поэтому основной единицей подачи грамматического материала является предложение, минимальная составляющая высказывания.

Комплексная подача материала на синтаксической основе предполагает одновременное пополнение лексического запаса, на базе которого проявляется многообразие типов морфологических форм. «... С первых же шагов обучающийся должен овладеть умением конструировать предложение, пользоваться им как минимальной единицей, поскольку в его синтаксической структуре реализуется функциональное (в отличие от линейного) расположение морфологических категорий и функциональная группировка отдельных слов» [4, с.15].

Цель изучения русской грамматики для репатриантов – научить использовать языковые единицы в актах коммуникации. При этом при доминировании выработки речевых навыков (автоматизированное употребление грамматических форм в речи) нельзя оставлять без внимания работу над языковыми грамматическими навыками (знание лингвистических правил образования грамматических форм). Именно на начальном этапе обучения необходимо заложить основные механизмы автоматизации процессов употребления языковых единиц в речи, поэтому здесь актуален сознательно-практический метод обучения.

Отбирая грамматический материал для начального этапа обучения, следует учитывать его частотность, стилистическую нейтральность, необходимость ограничения лексического минимума. Однако надо помнить и о том, что уже на начальном этапе обучения студенты-репатрианты должны получить представление о системе русского языка в целом. Указанное выше пособие по русскому языку для студентов-репатриантов построено с учетом системности, целесообразности, минимизации и тематико-ситуативной организации учебного материала. В грамматический минимум включены все именные части речи, глагол, наречие, служебные части речи, простое и сложное предложения.

При отборе лексико-грамматического материала учитывались коммуникативные потребности студентов-репатриантов. Система упражнений направлена на выработку навыков фонетического и лексико-грамматического оформления высказываний на русском языке, а также на развитие навыков и умений в основных видах речевой деятельности с учетом межкультурного общения. Отбор языкового материала согласуется с принципом практической направленности, грамматический материал вводится постепенно на базе речевых образцов.

На начальном этапе обучения русскому языку эффективны *упражнения на понимание и на отработку* (выработка языковых грамматических навыков); *упражнения по использованию* (выработка речевых грамматических навыков). В *упражнениях на понимание* исключен элемент самостоятельного творчества, они носят репродуктивный характер, в то же время должны иметь коммуникативную направленность:

1. *Продолжите диалог по образцу.*

Образец: *Это твоя книга? – Да, это моя новая книга.*

2. *Уточните сказанное.*

Образец: *Он живет в Астане. – Где он живет? В Астане?*

Подобные упражнения, на первый взгляд, элементарны, но ими нельзя пренебрегать. Важно первоначальное осмысление фактов языка на подобных примерах.

Упражнения по отработке (автоматизации навыков использования грамматических форм и конструкций):

– имитативные (имитация осуществляется на основе образца):

Это его тетрадь? – Да, это его тетрадь.

– подстановочные (формирование гибкости навыка):

Маленькая... – Маленькая комната

– трансформационные (на изменение грамматической формы): *Я учусь, и друг ... (учится). У тебя есть телефон, а ... (у меня нет телефона)*

Упражнения на использование грамматических единиц подводят к условному акту коммуникации:

– пересказ: *Прочитайте текст. Расскажите о семье Ахана.*

– описание событий, фактов: *Напишите о себе. Где вы учитесь?*

Чем занимаетесь?

– ситуативные: *Договоритесь с другом о том, как вы проведете выходной день.*

Комплексная лексико-грамматическая подача материала в рамках разговорных тем «*Давайте познакомимся*», «*Я иду в библиотеку*», «*Семья*» и т.д. является прекрасной мотивацией усвоения грамматического материала и соответствует принципу коммуникативности. Любое предложенное студентам грамматическое упражнение должно быть так построено, чтобы обучающийся почувствовал его значимость в практическом усвоении языка. В отработке грамматических единиц должны присутствовать общедидактические принципы систематичности, последовательности, от простого к сложному: от простой имитации до создания самостоятельных высказываний на заданную тему. Пренебрежение к отдельным этапам работ ведет к снижению уровня знаний студентов.

При работе над грамматическими явлениями на начальном этапе обучения неродному языку следует помнить, что невозможно обойтись без определенного количества формальных упражнений с речевой установкой, направленных на запоминание формы и ее стереотипизацию. Необходимо обеспечить запоминание грамматического материала и предоставить студентам возможность осознать речевую перспективу использования этого навыка.

Литература

1. Щерба Л.В. Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики. – М.: Академия, 2002. – 160 с.
2. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Рахимбекова М.К. Сборник заданий для самостоятельной работы по русскому языку (для студентов-оралманов). – Астана, 2013. – 88 с.
3. Агманова А.Е., Асмагамбетова Б.М., Акынова Д.Б., Даирова М.К. Русский язык: Учебное пособие для казахоязычных студентов-репатриантов. Астана: изд-во «ТОО«KazServicePrint LTD», 2015. – 250 с.
4. Иевлева З.Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. – М., 1981. – 145 с.